

The Biltmore Conference (May 6 - 11, 1942) : Biltmore Program¹

La Conférence de Biltmore (6 au 11 mai 1942) : Programme de Biltmore

La Conférence de Biltmore a été convoquée par la Conférence Sioniste Extraordinaire et s'est tenue du 6 mai au 11 mai 1942 à New York en présence d'un grand nombre d'organisations sionistes. En raison de la guerre, aucun Congrès Sioniste ne pouvait avoir lieu cette année-là.

La déclaration conjointe publiée à la fin de la session est connue sous le nom de Programme Biltmore.

Le Programme réitère les revendications sionistes en faveur de l'immigration juive sans restriction en Palestine, la Palestine devant servir de Commonwealth juif.

Cette déclaration est la première dans laquelle les organisations non sionistes se sont jointes à leurs homologues sionistes pour défendre publiquement la création d'un tel Commonwealth juif.

Declaration Adopted by the Biltmore Conference:

1. American Zionists assembled in this Extraordinary Conference reaffirm their unequivocal devotion to the cause of democratic freedom and international justice to which the people of the United States, allied with the other United Nations, have dedicated themselves, and give expression to their faith in the ultimate victory of humanity and justice over lawlessness and brute force.

2. This Conference offers a message of hope and encouragement to their fellow Jews in the Ghettos and concentration camps of Hitler-dominated Europe and prays that their hour of liberation may not be far distant.

3. The Conference sends its warmest greetings to the Jewish Agency Executive in Jerusalem, to the Va`ad Leumi, and to the whole Yishuv in Palestine, and expresses its profound admiration for their steadfastness and achievements in the face of peril and great difficulties ...

Déclaration adoptée par la Conférence Biltmore:

1. Les sionistes américains réunis en cette Conférence extraordinaire réaffirment leur dévouement sans équivoque à la cause de la liberté démocratique et de la justice internationale auxquelles le peuple des États-Unis, allié avec les autres Nations Unies, s'est consacré et exprime sa foi dans la victoire ultime de l'humanité et justice sur l'anarchie et la force brutale.

2. Cette conférence offre un message d'espoir et d'encouragement à leurs frères juifs dans les ghettos et les camps de concentration de l'Europe dominée par Hitler et prie pour que leur heure de libération ne soit pas loin.

3. La Conférence envoie ses plus chaleureuses salutations à l'exécutif de l'Agence juive à Jérusalem, aux Va'ad Leumi² et à tout le Yishouv³ en Palestine, et exprime sa profonde admiration pour leur constance et leurs réalisations face au péril et aux grandes difficultés.

¹ Source : Jewish Virtual Library. Traduction www.monbalagan.com

² Conseil national juif

³ Communauté juive de Palestine

4. In our generation, and in particular in the course of the past twenty years, the Jewish people have awakened and transformed their ancient homeland;

from 50,000 at the end of the last war their numbers have increased to more than 500,000. They have made the waste places to bear fruit and the desert to blossom. Their pioneering achievements in agriculture and in industry, embodying new patterns of cooperative endeavour, have written a notable page in the history of colonization.

5. In the new values thus created, their Arab neighbours in Palestine have shared. The Jewish people in its own work of national redemption welcomes the economic, agricultural and national development of the Arab peoples and states. The Conference reaffirms the stand previously adopted at Congresses of the World Zionist Organization, expressing the readiness and the desire of the Jewish people for full cooperation with their Arab neighbours.

6. The Conference calls for the fulfillment of the original purpose of the Balfour Declaration and the Mandate which recognizing the historical connection of the Jewish people with Palestine' was to afford them the opportunity, as stated by President Wilson, to found there a Jewish Commonwealth.

The Conference affirms its unalterable rejection of the White Paper of May 1939 and denies its moral or legal validity. The White Paper seeks to limit, and in fact to nullify Jewish rights to immigration and settlement in Palestine, and, as stated by Mr. Winston Churchill in the House of Commons in May 1939, constitutes 'a breach and repudiation of the Balfour Declaration'.

The policy of the White Paper is cruel and indefensible in its denial of sanctuary to Jews fleeing from Nazi persecution; and at a time when Palestine has become a focal point in the war front of the United Nations, and Palestine Jewry must provide all available manpower for farm and factory and camp, it is in direct conflict with the interests of the allied war effort.

4. Dans notre génération, et en particulier au cours des vingt dernières années, le peuple juif a réveillé et transformé son ancienne patrie;

de 50.000 à la fin de la dernière guerre le nombre de Juifs est monté à plus de 500.000. Des friches ils ont fait surgir des fruits et fait fleurir le désert. Leurs réalisations pionnières dans l'agriculture et dans l'industrie, qui incarnent de nouveaux modèles d'effort coopératif, ont écrit une page remarquable dans l'histoire de la colonisation.

5. Leurs voisins arabes en Palestine ont partagé ces nouvelles valeurs ainsi créées. Le peuple juif dans son propre travail de rachat national accueille le développement économique, agricole et national des peuples et des États arabes. La Conférence réaffirme la position adoptée précédemment par les Congrès de l'Organisation Sioniste Mondiale, exprimant la disponibilité et le désir du peuple juif de coopérer pleinement avec ses voisins arabes.

6. La Conférence appelle à la réalisation de l'objectif initial de la Déclaration Balfour et du Mandat qui reconnaissait que le lien historique entre le peuple juif et la Palestine *était de leur donner la possibilité*, comme l'a déclaré le Président Wilson, *de fonder un Etat juif*⁴.

La Conférence affirme son inaltérable rejet du Livre blanc de mai 1939 et nie sa validité morale ou juridique. Le Livre blanc cherche à limiter, et en fait à annuler les droits juifs à l'immigration et au règlement en Palestine et, comme l'a déclaré M. Winston Churchill à la Chambre des communes en mai 1939, constitue une «violation et répudiation de la Déclaration Balfour» .

La politique du Livre blanc⁵ est cruelle et indéfendable dans son refus de sanctuaire aux Juifs fuyant la persécution nazie; Et à un moment où la Palestine est devenue un point central sur le front de guerre des Nations alliées, et où le judaïsme de Palestine doit fournir toute la main-d'œuvre disponible pour la ferme, l'usine et le camp, elle est en conflit direct avec les intérêts de l'effort de guerre allié.

4 Peut-être aussi traduit par « une communauté Juive ». La déclaration Balfour parle de « foyer », home.

5 Le livre blanc de 1939 limite l'immigration à 75000 par an pendant une période de cinq ans.

7. In the struggle against the forces of aggression and tyranny, of which Jews were the earliest victims, and which now menace the Jewish National Home, recognition must be given to the right of the Jews of Palestine to play their full part in the war effort and in the defence of their country, through a Jewish military force fighting under its own flag and under the high command of the United Nations.

8. The Conference declares that the new world order that will follow victory cannot be established on foundations of peace, justice and equality, unless the problem of Jewish homelessness is finally solved.

The Conference urges that the gates of Palestine be opened;

that the Jewish Agency be vested with control of immigration into Palestine and with the necessary authority for upbuilding the country, including the development of its unoccupied and uncultivated lands;

and that Palestine be established as a Jewish Commonwealth integrated in the structure of the new democratic world.

Then and only then will the age old wrong to the Jewish people be righted.

7. Dans la lutte contre les forces d'agression et de tyrannie, dont les Juifs ont été les premières victimes et qui menacent aujourd'hui le foyer national juive, il faut reconnaître le droit des Juifs de Palestine à jouer pleinement leur rôle dans l'effort de guerre et dans la défense de leur pays, à travers une force militaire juive se battant sous son propre drapeau et sous le haut commandement des Nations Unies.

8. La Conférence déclare que le nouvel ordre mondial qui suivra la victoire ne pourra pas être établi sur des fondements de paix, de justice et d'égalité, à moins que le problème des juifs sans foyers ne soit définitivement résolu.

La Conférence demande instamment que les portes de la Palestine soient ouvertes;

Que l'Agence juive soit investie du contrôle de l'immigration en Palestine et qu'elle ait l'autorité nécessaire pour construire le pays, y compris le développement de ses terres inoccupées et non cultivées;

Et que la Palestine soit établie comme un Commonwealth juif intégré dans la structure du nouveau monde démocratique.

Alors, et seulement alors, le mal fait anciennement au peuple juif sera guéri.

Voir aussi :

- [La déclaration Balfour](#)

- [Le livre blanc de 1939](#)